

RESEARCH WEBINAR SERIES
*From Specialised Languages and Discourses
to Accessible Translations*
UNIVERSITY OF PALERMO

March-May 2021



ORGANISERS

Alessandra Rizzo, Antonino Velez, Marianna Lya Zummo (Department of Humanities), Giulia Adriana Pennisi (DEMS), Mette Rudvin (Department of Culture and Society), PhD in Humanities (Department of Humanities)

The research groups in the areas of English and French Studies (Language and Translation) in the above three Departments at the University of Palermo are pleased to inform you that we are holding a cycle of Research Webinars entitled *From Specialised Languages and Discourses to Accessible Translations*. We have invited leading international researchers and members of the teaching community to contribute presentations covering a wide range of topics within the fields of Specialised Discourses and Languages, and Audiovisual Translation. These include legal translation, migration, translation technology, audiovisual translation and media accessibility across a variety of genres (i.e., TV, cinema, museums, theatre, tourism, advertising). The seminars are recommended for students attending the second-cycle postgraduate degrees in the three Departments, for third-year undergraduate students in Languages and Literatures, and for PhD students from the Department of Humanities. Scholars are welcome to take part in the whole cycle of webinars, which will also feature experts/professionals working in international settings in the field of specialised translation and audiovisual translation. The first event will be launched on March 30th and the webinars will continue until mid-May 2021. Students who attend all the webinars will be awarded 3 CFU (attività formative/professional development F) after passing a final oral test.

SPEAKERS

Łucja Biel (University of Warsaw), Joe Caliò, freelance professional, Elena Davitti (University of Surrey), Elena Di Giovanni (University of Macerata), Yves Gambier (University of Turku), Gian Maria Greco (University of Warsaw), Kim Grego (University of Milan, *Statale*), Anna Jankowska (University of Antwerp), Dionysios Kapsaskis (University of Roehampton), Tomasz Korybski (University of Surrey), Stefania Maci (University of Bergamo), Serenella Massidda (University of Roehampton), Raffaella Merlini (University of Macerata), Elisa Perego (University of Trieste), Emilia Perez (Constantine the Philosopher, University of Nitra), Francesca Raffi (University of Macerata), Annalisa Sandrelli (University *Studi Internazionali*, Roma – UNINT), Alina Secară (University of Vienna Centre for Translation Studies, University of Leeds), Cinzia Spinzi (University of Bergamo), Agnieszka Szarkowska (University of Warsaw), Gabriele Uzzo (University of Palermo, SudTitles).

Programme

30 March, h. 14,30 (CET)

WELCOME AND GREETINGS

Fabrizio Micari, Rector of the University of Palermo

Roberto Lagalla, Regional Councillor for Education

Laura Auteri, Pro Rector of the University of Palermo

Bianca Longo, FORMEZ, Sicily Region, Accessibility Today

Francesca Piazza, Head of the Department of Humanities

Concetta Giliberto, Coordinator of the Degrees in Languages and Literatures

Salvatore Di Piazza, Accessibility Deputy

Vito Pecoraro, President of the Association Francophone de Sicile

OPENING SESSION 1 (30 March, h. 15,00)

AUDIOVISUAL TRANSLATION, ACCESSIBILITY, SPECIALISED LANGUAGES AND DISCOURSES

Yves Gambier (Turku), *Media, AVT and accessibility: from a legal right to social inclusion*

Stefania Maci (Bergamo), *When specialised languages meet specialised translation. Specialised translation*

Elisa Perego (Trieste), *Accessibility: a focus on museums*

12 April, h. 13:00

SESSION 2

OTHER VARIETIES OF SPECIALISED LANGUAGES, DISCOURSES AND TRANSLATION FRAMEWORKS

Łucja Biel (Warsaw), *Legal English and Translation*

Kim Grego (Milan *Statale*), *The language of web marketing for seniors*

Raffaella Merlini (Macerata), *Accessing narratives of migration through translation, interpreting and the media*

13 April, h. 15:00

SESSION 3

SPECIALISED LANGUAGES: THE CULTURAL CREATIVE INDUSTRIES

Dionysios Kapsaskis (Roehampton), *Translation and the creative industries*

Cinzia Spinzi (Bergamo), *Translating metaphors in the language of tourism*

Emília Perez (Nitra), *Sign language interpreting in performing arts settings: creative approach and inclusion*

Alina Secară (Vienna Centre for Translation Studies; Leeds), *Building sustainable and fair access – from traditional to integrated theatre captioning (and back)*

6 May, h. 14:00

SESSION 4

MEDIA ACCESSIBILITY: SDH & AD ACROSS TV, CINEMA, AND THE ARTS

Gian Maria Greco (Warsaw), *Media accessibility: a critical overview*

Anna Jankowska (Antwerp), *Audio Description and Audio Subtitling*
Elena Di Giovanni & Francesca Raffi (Macerata), *Inclusive Theatres and their audiences: feedback collection and analysis*
Agnieszka Szarkowska (Warsaw), *Subtitling for the deaf and hard of hearing*

13 May, h. 14:00
SESSION 5

*HOW TECHNOLOGY IS SHAPING
TRADITIONAL AND EMERGING TRANSLATION PRACTICES*

Joe Caliò, freelance professional, *The Cat Tools environment*
Annalisa Sandrelli (UNINT), **Elena Davitti** (Surrey), *Human-centric workflows for interlingual respeaking: the SMART project*
Elena Davitti, Tomasz Korybski (Surrey), *Semi-automated workflows based on respeaking and machine translation for real-time interlingual communication: the MATRIC project*
Annalisa Sandrelli (UNINT), **Serenella Massidda** (Roehampton): *Cloud-based subtitling workflows: the iSub! Project*
Gabriele Uzzo (PhD student, University of Palermo - Accessibility Manager, SudTitles), *Bridging the Gap with an App*

Link to the website: <https://www.unipa.it/dipartimenti/scienzeumanistiche/RESEARCH-WEBINAR-SERIES-From-Specialised-Languages-and-Discourses-to-Accessible-Translations-UNIVERSITY-OF-PALERMO-March-May-2021/>



SUDTITLES

For registration, please contact:
sosac@unipa.it, gabriele.uzzo@unipa.it, marialuisa.pensabene@unipa.it